

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1979

30 AUGUSTUS 1979

WETSONTWERP

tot aanpassing van de wetgeving aan de Richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen, van 22 maart 1977, tot vergemakkelijking van de daadwerkelijke uitoefening door advocaten van het vrij verrichten van diensten

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het ontwerp dat U wordt voorgelegd strekt tot opnemng in ons nationaal recht van de Richtlijn van 22 maart 1977 van de Europese Gemeenschappen tot vergemakkelijking van de daadwerkelijke uitoefening door advocaten van het vrij verrichten van diensten.

Deze bepalingen moeten normaal worden ondergebracht in ons Berechtigd Wetboek, onder Boek III « Balie » zodat wordt voorgesteld in dit boek een Titel *Ibis* in te voegen met als opschrift « Optreden in België van advocaten gevestigd in een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschappen ».

Deze nieuwe titel waarin de verschillende artikelen tot uitvoering van de Richtlijn voorkomen, volgt onmiddellijk op deze betreffende de algemene bepalingen betreffende de advocaten, en gaat aan deze vooraf in verband met de advocaten bij het Hof van Cassatie.

De Richtlijn van de Gemeenschappen heeft immers betrekking op de gewone verrichting van diensten in de zin van de artikelen 59 en 60 van het Verdrag van Rome en niet op het recht van vestiging ten behoeve van advocaten met inschrijving op de tabel van de Orde. Zij betreft niet het verrichten van diensten door de advocaten bij het Hof van Cassatie, die door de Koning worden benoemd (art. 478 van het G. W.) : artikel 4 van de Richtlijn bepaalt uitdrukkelijk dat de werkzaamheden bij wijze van dienstverrichting in elke Lid-Staat van ontvangst uitgeoefend worden onder de voorwaarden die voor de aldaar gevestigde advocaten gelden (met uitsluiting van enige vereiste inzake woonplaats of lidmaatschap van een beroepsorganisatie in die Staat).

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1979

30 AOUT 1979

PROJET DE LOI

adaptant la législation à la Directive du Conseil des Communautés Européennes, du 22 mars 1977, tendant à faciliter l'exercice effectif de la libre prestation de services par les avocats

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet qui vous est soumis constitue une insertion dans notre droit national de la Directive du 22 mars 1977 des Communautés Européennes tendant à faciliter l'exercice effectif de la libre prestation de services par les avocats.

Cette insertion trouve normalement sa place dans notre Code judiciaire, au Livre III « Du Barreau » dans lequel il est proposé d'ajouter un Titre *Ibis*, intitulé : « De l'activité en Belgique des avocats établis dans un autre Etat membre des Communautés Européennes ».

Ce nouveau Titre, qui comprend les différents articles destinés à mettre en œuvre la Directive, se situe, ainsi, immédiatement après celui relatif aux dispositions générales concernant les avocats, et avant celui relatif aux avocats à la Cour de cassation.

La Directive des Communautés se rapporte, en effet, à la simple prestation de services au sens des articles 59 et 60 du Traité de Rome et non au droit d'établissement des avocats qui entraînerait une inscription à un tableau de l'Ordre. Elle ne vise pas non plus les prestations des avocats à la Cour de Cassation qui sont nommés par le Roi (art. 478 du C. J.) l'article 4 de la Directive prévoyant expressément que les activités de prestations de services sont exercées dans chaque Etat membre d'accueil dans les conditions prévues pour les avocats établis dans cet Etat (à l'exclusion de toute condition de résidence ou d'inscription à une organisation professionnelle dans ledit Etat).

Artikel 477*bis* heeft betrekking op de titel van advocaat.

De buitenlandse advocaat is gerechtigd de titel te voeren waaronder hij zijn werkzaamheden in de Lid-Staat van herkomst uitoefent; deze titels zijn voor elk van de 9 Lid-Staten van de gemeenschappen, in artikel 1 van de Richtlijn opgenomen.

Om te voorkomen dat de tekst van artikel 477*bis* overdreden zwaar wordt en een wetswijziging nodig is telkens wanneer deze benamingen mochten worden gewijzigd, wordt in de tekst voorgesteld dat de Koning bepaalt welke titel in iedere Lid-Staat met die van advocaat overeenstemt; het koninklijk besluit zal letterlijk de benamingen uit de Richtlijn overnemen.

Het recht om de titel te voeren stemt overeen met het gelijkwaardig recht voor de advocaten die ingeschreven zijn bij een Belgische balie (art. 428 van het G. W.) en wortelt in artikel 2 van de Richtlijn volgens hetwelk elke Lid-Staat voor de uitoefening van werkzaamheden bij wijze van dienstverrichting, diegene als advocaat erkent, die gerechtigd is zijn beroepswerkzaamheden uit te oefenen in de Lid-Staat van herkomst onder de benaming die aldaar geldt.

Om advocaten die hun werkzaamheden in de Lid-Staat van ontvangst uitoefenen beter te kunnen identificeren, legt artikel 2 van de Richtlijn hen de verplichting op om gebruik te maken van hun beroepstitel zoals deze wordt genoemd in een of meer van de talen van de Staat waarvan zij onderhorige zijn, met de vermelding van de beroepsorganisatie waaronder zij ressorteren of van het gerecht waarbij zij volgens wettelijke regeling van die Staat zijn toegelaten. Dit wordt behandeld in lid 3 van het nieuwe artikel 477*bis*.

Artikel 477*ter* maakt gebruik van het recht dat door artikel 6 van de Richtlijn aan de Lid-Staten wordt gegeven om « advocaten in loondienst die door een arbeidsovereenkomst aan een overheids- of een particuliere onderneming zijn gebonden, uit te sluiten van de uitoefening van de werkzaamheden betreffende de vertegenwoordiging en de verdediging in rechte van deze onderneming, voor zover de in deze Staat gevestigde advocaten niet gemachtigd zijn deze werkzaamheden uit te oefenen ».

Deze uitsluiting waartoe in de Richtlijn de mogelijkheid fende de vertegenwoordiging en de verdediging in rechte van de onderneming waaraan de advocaat door een band van ondergeschiktheid verbonden is, en ook is een situatie van wederkerigheid in de Lid-Staat van ontvangst vereist.

Deze uitsluiting waartoe in de Richtlijn de mogelijkheid wordt gelaten, moet in onze wetgeving opgenomen worden om de Belgische advocaten niet te benadelen aangezien zij niet gerechtigd zijn in rechte de belangen te verdedigen van een onderneming die hun zou voorschrijven hoe zij het proces moeten leiden, de middelen moeten aanwenden en de argumenten moeten doen gelden. Deze handelwijze kan wel in de een of andere Lid-Staat toegelaten zijn, maar in België wordt zij beschouwd als een aantasting van de onafhankelijkheid, terwijl deze essentieel is voor het beroep.

De opneming van deze uitsluiting in artikel 477*ter* doet een onderscheid ontstaan in de Richtlijn tussen de twee categorieën van werkzaamheden bij wijze van dienstverrichting tussen de werkzaamheden betreffende de vertegenwoordiging en de verdediging in rechte, en andere werkzaamheden die niet gepreciseerd werden (zie en vergelijk art. 4 van de Richtlijn, n^os 1 en 4 en art. 5) maar onder meer betrekking hebben op het consult, de bijstand en het bezoek van een gedetineerde cliënt. Dit onderscheid wordt duidelijk gemaakt in de artikelen 477*quater* en 477*quinquies*.

In verband met de vertegenwoordiging en de verdediging in rechte, wordt bij artikel 477*quater* de advocaten in de Lid-Staat van herkomst omschreven, te weten die welke volgens artikel 477*bis* gerechtigd zijn om de titel van advo-

L'article 477*bis* est relatif au titre d'avocat.

Il comporte, tout d'abord une faculté pour l'avocat étranger de porter le titre sous lequel il exerce son activité dans son pays d'origine et qui est repris, pour chacun des 9 Etats membres des Communautés, dans l'article 1^{er} de la Directive.

Pour éviter une surcharge peu indiquée de l'article 477*bis* et la nécessité d'une modification législative au cas où ces dénominations viendraient à être modifiées, le texte proposé prévoit que le Roi détermine, pour chaque Etat membre, le titre correspondant à celui d'avocat; l'arrêté royal reprendra littéralement les dénominations indiquées par la Directive.

Cette faculté de port du titre correspond à celle prévue pour les avocats inscrits à un barreau belge (art. 428 du C. J.) et s'articule sur l'article 2 de la Directive en vertu duquel chaque Etat membre reconnaît comme avocat, pour l'exercice des activités de prestations de services, toute personne habilitée à exercer ses activités dans son pays d'origine sous la dénomination propre à ce dernier.

Toutefois, afin de pouvoir identifier aisément l'avocat exerçant ses prestations de service dans le pays d'accueil, la Directive impose, dans son article 2, l'obligation pour cet avocat de faire usage de son titre professionnel exprimé dans la ou l'une des langues de l'Etat membre de provenance, avec l'indication de l'organisation professionnelle dont il relève ou de la juridiction auprès de laquelle il est admis en application de la législation de cet Etat. Tel est l'objet de l'alinéa 3 du nouvel article 477*bis*.

L'article 477*ter* fait usage de la faculté donnée aux Etats membres par l'article 6 de la Directive « d'exclure les avocats salariés, liés par un contrat de travail avec une entreprise publique ou privée, de l'exercice des activités de représentation et de défense en justice de cette entreprise, dans la mesure où les avocats établis dans cet Etat ne sont pas autorisés à les exercer ».

Cette exclusion est limitée d'une part aux activités de représentation et de défense en justice de l'entreprise à laquelle l'avocat est attaché par un lien de subordination et, d'autre part, à une situation de réciprocité dans le pays d'accueil.

Il importe que cette faculté d'exclusion soit reprise dans notre législation sous peine de créer une distorsion au désavantage des avocats belges qui ne sont pas autorisés à défendre en justice les intérêts d'une entreprise qui leur dicterait la façon de mener le procès, les moyens à faire valoir et les arguments à invoquer. Si, dans l'un ou l'autre Etat membre, cette façon d'agir est admise elle est considérée, en Belgique, comme une brèche dans l'indépendance qui doit essentiellement régir la profession.

La reprise de cette exclusion dans l'article 477*ter* fait apparaître une distinction opérée dans la Directive entre les deux catégories d'activités de prestations de services, à savoir, d'une part, les activités de représentation et de défense en justice et, d'autre part, les autres activités non autrement précisées (voir et comparer l'article 4 de la Directive, n^os 1 et 4 et l'article 5) et qui sont relatives notamment à la consultation, l'assistance, la visite d'un client détenu. Cette distinction apparaîtra dans les articles 477*quater* et 477*quinquies*.

L'article 477*quater* met sur un pied d'égalité, au point de vue de la représentation et de la défense en justice, les avocats qualifiés tels dans leur pays d'origine, c'est-à-dire habilités, suivant l'article 477*bis*, à en porter le titre, et les avo-

kaat te voeren op gelijke voet gesteld als de Belgische advocaten. Deze bepaling is een uitvoering van artikel 4, n° 1 van de Richtlijn.

Zodanige gelijkstelling heeft tot gevolg dat de buitenlandse advocaat verplicht is deze werkzaamheden betreffende de vertegenwoordiging en de verdediging in rechte uit te oefenen onder dezelfde voorwaarden als die welke voor de Belgische advocaten gelden.

Dit ondersteunt de inachtneming van de wets- en verordeningbepalingen op dit gebied, dus ook van de wetgeving inzake het gebruik van de talen.

Hetzelfde artikel 477^{quater} voert artikel 5 van de Richtlijn uit, volgens hetwelk de Lid-Staten gemachtigd zijn aan de buitenlandse advocaat op te leggen :

— overeenkomstig de plaatselijke voorschriften of gebruiken in de Lid-Staat van ontvangst te worden voorgesteld aan de voorzitter van het gerecht en in voorkomend geval aan de bevoegde stafhouder;

— samen te werken met een advocaat die bij het betrokken gerecht praktijk uitoefent en die in voorkomend geval verantwoordelijk is tegenover dat gerecht of met een « avoué » of « procureure » die bij dat gerecht praktijk uitoefent.

De Nationale Orde wenst dat op dit ogenblik gebruik wordt gemaakt van dat recht. De praktische regeling in dat verband kan, bij koninklijk besluit worden vastgesteld zodat er de uit ervaring gebleken nodige aanpassingen kunnen worden aangebracht.

Artikel 477^{quinquies} heeft betrekking op de inachtneming door buitenlandse advocaten van de beroepsregels die in België van toepassing zijn.

Dit artikel verwerkt in onze wetgeving tegelijk de n°s 2 en 4 van artikel 4 van de Richtlijn met een onderscheid tussen de werkzaamheden betreffende de vertegenwoordiging en de verdediging in rechte en de andere werkzaamheden bij wijze van dienstverrichting.

In overeenstemming met de Richtlijn moeten de beroepsregels van de Lid-Staat van ontvangst geëerbiedigd worden, met een lichte schakering wat de andere werkzaamheden dan de betreffende de vertegenwoordiging en de verdediging in rechte betreft. In de tekst van het ontwerp worden de bewoordingen van de Richtlijn overgenomen : de tucht-rechtelijke autoriteiten die ze bij gelegenheid moeten toepassen zullen met deze schakering rekening moeten houden.

Artikel 477^{sexies} dat het voorgaande artikel in zekere mate aanvult, bepaalt uitdrukkelijk dat de wettelijke bepalingen inzake tuchtzaken en de procedureregels die voor hen gelden op de buitenlandse advocaten die hier bij wijze van dienstverlening optreden zonder de alhier gebruikelijke regels betreffende de beroepsdeontologie terzijde te laten.

Dit artikel neemt bovendien de bepaling van artikel 4 n°s 2 en 4 van de Richtlijn over volgens welke de toepassing van beroepsstraffen in België de uitoefening van het tucht-recht voor dezelfde feiten door de beroepsautoriteit van de Lid-Staat van herkomst niet uitsluit.

Artikel 477^{sexies} brengt bovendien nog een precisering ter zake van de tuchtstraffen.

Aangezien er geen schrapping kan zijn voor een advocaat die niet ingeschreven is op een tableau van de Orde in België, moet deze maatregel vervangen worden door een verbod om gedurende 10 jaar de beroepswerkzaamheden in België uit te oefenen; dit is dezelfde tijd voor een Belgische advocaat om zich opnieuw te kunnen laten inschrijven. (art. 471 van het G. W.).

Daar de betrokkene niet is ingeschreven op een tableau van de Orde in België, is het nodig te bepalen welke raad van de Orde bevoegd is.

cats belges. Cette disposition est la mise en œuvre de l'article 4, n° 1 de la Directive.

Une telle assimilation a pour effet que l'avocat étranger est tenu d'exercer cette activité de représentation et de défense en justice dans les mêmes conditions que celles prévues pour les avocats belges.

Ceci entraîne l'observation des dispositions légales ou réglementaires en vigueur à cet égard, parmi lesquelles l'on peut citer l'observation de la législation en matière d'emploi des langues.

Le même article 477^{quater} met en œuvre l'article 5 de la Directive qui permet aux Etats membres d'imposer à l'avocat étranger :

— d'être introduit auprès du président de la juridiction et, le cas échéant, auprès du bâtonnier compétent dans l'Etat membre d'accueil selon les règles ou usages locaux;

— d'agir de concert soit avec un avocat exerçant auprès de la juridiction saisie et qui serait responsable, s'il y a lieu, à l'égard de cette juridiction, soit avec un « avoué » ou « procureure » exerçant auprès d'elle.

L'Ordre National souhaite à l'heure actuelle qu'il soit fait usage de cette faculté. Les modalités pratiques en seront déterminées par arrêté royal de façon à permettre, à la lumière de l'expérience, les adaptations nécessaires.

L'article 477^{quinquies} est relatif à l'observation en Belgique des règles professionnelles par l'avocat étranger.

Il traduit dans notre législation à la fois le n° 2 et le n° 4 de l'article 4 de la Directive, en opérant la distinction entre les activités de représentation et de défense en justice et les autres activités de prestations de services.

Le principe, conforme à la Directive, est le respect des règles professionnelles du pays d'accueil avec une atténuation pour les activités autres que celles de la représentation et de la défense en justice. Le texte du projet reprend les termes de la Directive, les autorités disciplinaires ayant pour mission de les appliquer, si l'occasion devait s'en présenter, avec les nuances qu'il comporte.

L'article 477^{sexies} rend expressément applicables aux avocats étrangers, prestataires de services, en complétant de la sorte l'article précédent, les dispositions légales en matière disciplinaire et les règles de procédure qui les régissent, sans écarter par cela, les règles de déontologie professionnelle communément applicables en Belgique.

Il reprend, en outre, la disposition figurant à l'article 4, n°s 2 et 4 de la Directive, selon laquelle l'applicabilité de sanctions professionnelles en Belgique n'exclut pas l'exercice des pouvoirs disciplinaires, pour les mêmes faits, par les autorités professionnelles de l'Etat de provenance.

L'article 477^{sexies} apporte en outre, un aménagement une précision à cette matière des sanctions disciplinaires.

En effet, la radiation ne se concevant pas pour un avocat non inscrit à un tableau de l'Ordre en Belgique, il y a lieu de la remplacer par une interdiction de prestations de services en Belgique pour une durée fixée à 10 ans qui correspond à celle à l'expiration de laquelle l'avocat belge peut être réinscrit (art. 471 du C. J.).

De même il fallait déterminer quel est le conseil de l'Ordre compétent, faute d'inscription de l'intéressé à un tableau de l'Ordre en Belgique.

Artikel 477^{sexies} neemt de bepalingen van artikel 7, n° 2 van de Richtlijn over waardoor met het oog op de toepassing de tuchtautoriteit van de Lid-Staat van ontvangst met het oog op de toepassing van de tuchtstraffen mededeling kan verkrijgen van de nodige gegevens over de beroepsuitoefening van de betrokkene, met dien verstande dat aan de bevoegde autoriteit van de Lid-Staat van herkomst kennis moet worden gegeven van iedere genomen beslissing, een en ander met inachtneming van het geheime karakter van de verstrekte inlichtingen.

Artikel 477^{septies} beantwoordt aan de bepaling van artikel 7 van de Richtlijn.

Het is wenselijk — en dat lijkt ook het doel van de Adviescommissie voor de balies van de Gemeenschappen te zijn — door de bevoegde autoriteit van de respectievelijke landen aan de advocaten een identificatiekaart wordt afgegeven.

* * *

Dit ontwerp werd uitgewerkt door een werkgroep waaraan de Deken van de Orde van advocaten en leden van de verschillende balies van het land hun medewerking hebben verleend.

Het strekt ertoe om op basis van de Richtlijn van de Gemeenschappen, de samenwerking tussen de verschillende balies te bevorderen en ervoor te zorgen in het huidig verkeer van personen en goederen tussen de Lid-Staten de advocaten hun cliënten beter kunnen bijstaan.

Het is nodig dat de belangrijke werkzaamheden die ze uitoefenen niet langer ontbreken in de opzet van het vrij verichten van diensten in de zin van het Verdrag van Rome.

De Minister van Justitie,

R. VAN ELSLANDE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 6^e juni 1979 door de Minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot aanpassing van de wetgeving aan de Richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 22 maart 1977, tot vergemakkelijking van de daadwerkelijke uitoefening door advocaten van het vrij verrichten van diensten », heeft de 11^e juni 1979 het volgende advies gegeven :

Binnen de korte tijd die hem is toegemeten, moet de Raad van State zich tot de volgende opmerkingen beperken.

* * *

OPSCHRIFT

De volgende tekst wordt voorgesteld :

« Ontwerp van wet tot aanpassing van het Gerechtelijk Wetboek aan de Richtlijn ... (voorts zoals in het ontwerp) ».

Onderzoek van de tekst

Enig artikel

De inleidende volzin zou beter als volgt worden gelezen :

« In het Gerechtelijk Wetboek, Boek III « Balie », wordt een titel *Ibis* ingevoegd met als opschrift « Optreden in België van advocaten

Finale, l'article 477^{sexies} reprend les dispositions de l'article 7, n° 2 de la Directive permettant aux autorités disciplinaires du pays d'accueil d'obtenir, en vue de l'application de sanctions disciplinaires, la communication des renseignements professionnels utiles concernant le prestataire à charge d'informer les autorités compétentes de l'Etat membre de provenance de toute décision prise, le tout sous le couvert de la confidentialité des renseignements fournis.

L'article 477^{septies} répond à la disposition de l'article 7 de la Directive.

Il serait souhaitable — et tel semble être l'objectif poursuivi par la Commission consultative des barreaux des Communautés — qu'une carte d'identification des avocats soit délivrée à chacun d'eux par les autorités compétentes de leurs pays respectifs.

* * *

Le présent projet a été élaboré par un groupe de travail auquel ont participé le Doyen de l'Ordre des avocats et des membres de différents barreaux du pays.

Il est destiné, sur base de la Directive des Communautés, à renforcer la collaboration entre les différents barreaux et à assurer, à l'heure de la circulation des personnes et des biens entre les Etats membres, une assistance plus effective des avocats à leurs clients.

Il se devait que l'importante activité qu'ils assument ne tarde pas davantage à entrer dans le circuit d'une libéralisation de leurs prestations de service au sens du Traité de Rome.

Le Ministre de la Justice,

R. VAN ELSLANDE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 6 juin 1979, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « adaptant la législation à la Directive du Conseil des Communautés européennes, du 22 mars 1977, tendant à faciliter l'exercice effectif de la libre prestation de services par les avocats », a donné le 11 juin 1979 l'avis suivant :

Dans le bref délai qui lui a été imparti, le Conseil d'Etat doit se borner aux observations suivantes.

* * *

INTITULE

Le texte suivant est proposé :

« Projet de loi adaptant le Code judiciaire à la Directive ... (la suite comme au projet) ».

Examen du texte

Article unique

Le liminaire serait mieux rédigé comme suit :

« Il est inséré dans le Code judiciaire, au Livre III, intitulé « Du barreau », un titre *Ibis*, intitulé « De l'activité en Belgique des avocats

gevestigd in een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschappen » en bestaande uit de als volgt luidende artikelen 477bis tot 477septies : ».

Artikel 477bis.

Het eerste lid van de Nederlandse tekst moet als volgt worden gereïgdeerd :

« Personen die in een van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen gerechtigd zijn om een titel te voeren die overeenstemt met die van advocaat, kunnen in België van hun titel gebruik maken ».

Het tweede lid van het nieuwe artikel 477bis luidt :

« De Koning bepaalt welke titel in iedere Lid-Staat overeenstemt met die van advocaat ».

Deze formulering is niet juist want de titels die voor elke Lid-Staat met die van advocaat overeenstemmen zijn bepaald in artikel 1, 2, van de Richtlijn. De overwegingen van praktische aard welke de memorie van toelichting aanvoert om de regeling van het ontwerp te verantwoorden, kunnen niet opwegen tegen het feit dat de Koning in dezen onbevoegd is.

De lijst zou derhalve in de wet moeten worden opgenomen.

Nieuwe benamingen die door een Richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen zouden zijn aangenomen, zouden dan door de Koning kunnen worden ingevoegd in artikel 477bis, tweede lid.

De volgende tekst wordt voorgesteld :

« De Koning voegt in dit artikel iedere nieuwe benaming in die door een Richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen is aangenomen ».

Het begin van het derde lid luidt als volgt :

« De in het eerste lid bedoelde personen moeten bij het verrichten van een dienst gebruik maken van hun titel, in een of meer van de talen van de Staat waarvan zij onderhorige zijn ... ».

Deze laatste term is niet in overeenstemming met de letter noch met de geest van de Richtlijn.

Een advocaat kan immers op volkomen regelmatige wijze gevestigd zijn in een Staat waarvan hij geen « onderhorige » is.

Het ware verkieslijk, zoals de Richtlijn, te werken met de woorden :

« ... de Lid-Staat waarin zij gevestigd zijn, met vermelding ... (voorts zoals in het ontwerp) ».

* * *

Het verdient aanbeveling in dit artikel, als vierde lid, de bepaling op te nemen die in het ontwerp, vrij onlogisch, artikel 477septies vormt. De bepaling zou als volgt moeten worden aangepast :

« Bij dienstverlening in België kan hun worden gevraagd van hun hoedanigheid van advocaat te doen blijken ».

Artikel 477ter.

De terminologie waarmee deze bepaling werkt, is in tweeërlei opzicht weinig geslaagd.

1) De Regering bedoelt hier kennelijk ook de toestand van een ambtenaar ten opzichte van het bestuur waartoe hij behoort. Die ambtenaar is echter, althans naar Belgisch recht, niet door een arbeids-overeenkomst gebonden. In de regel valt hij onder een statuut.

Het zou dus verkieslijk zijn — zoals trouwens ook de memorie van toelichting doet — de band van ondergeschiktheid, waarvan het ontbreken een van de grondslagen is van de onafhankelijkheid van de advocaat, als maatstaf te nemen.

2) De term « overheidsonderneming » heeft in het Belgisch recht een vrij nauwkeurige betekenis die beperkter is dan die waarin het ontwerp hem gebruikt.

Het ware verkieslijk die term te vervangen door de meer algemene term « persoon ».

De volgende tekst wordt voorgesteld :

« Artikel 477ter. — De advocaten die zich in een band van ondergeschiktheid bevinden ten opzichte van een openbare of private persoon mogen deze niet in rechte vertegenwoordigen of verdedigen ».

« établis dans un autre Etat membre des Communautés européennes » et comprenant les articles 477bis à 477septies rédigés comme suit : ».

Article 477bis.

L'alinéa 1^{er} du texte néerlandais devrait être rédigé comme suit :

« Personen die in een van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen gerechtigd zijn om een titel te voeren die overeenstemt met die van advocaat, kunnen in België van hun titel gebruik maken ».

Suivant l'alinéa 2 de l'article 477bis nouveau :

« Le Roi détermine, pour chaque Etat membre, le titre correspondant à celui d'avocat ».

Cette formule est inexacte puisque les titres correspondants à celui d'avocat pour chaque Etat membre, sont déterminés par l'article 1^{er}, 2, de la Directive. Les considérations pratiques qui sont avancées dans l'exposé des motifs pour justifier la solution du projet ne peuvent prévaloir contre l'incompétence du Roi.

La liste devrait donc être reproduite dans la loi.

Il pourrait alors être admis que le Roi insère à l'article 477bis, alinéa 2, toute dénomination nouvelle admise par une Directive du Conseil des Communautés européennes.

Le texte suivant est proposé :

« Le Roi insère au présent article toute dénomination nouvelle admise par une Directive du Conseil des Communautés européennes ».

Il est écrit, au début de l'alinéa 3 :

« Toute personne visée à l'alinéa 1^{er} doit, lors d'une prestation de service, faire usage de son titre exprimé dans la ou l'une des langues de l'Etat dont elle est ressortissante... ».

Cette dernière expression ne correspond ni à la lettre ni à l'esprit de la Directive.

Un avocat peut, en effet, être établi de façon tout-à-fait régulière dans un Etat dont il n'est pas ressortissant.

Il serait préférable d'utiliser, comme la Directive, les termes :

« ... l'Etat membre dans lequel elle est établie avec l'indication ... (la suite comme au projet) ».

* * *

Il se recommande de reprendre dans cet article, en un quatrième alinéa, la disposition qui figure de manière peu logique sous un article 477septies. La disposition devrait être adaptée comme suit :

« Il peut lui être demandé, lors de prestations de service en Belgique d'établir sa qualité d'avocat ».

Article 477ter.

La terminologie de cette disposition est peu heureuse à deux égards.

1) L'hypothèse visée couvre manifestement, dans l'intention du Gouvernement, la situation d'un fonctionnaire par rapport à l'administration dont il fait partie. Or, ce fonctionnaire n'est pas lié, du moins en droit belge, par un contrat de travail. Il est, normalement, sous un régime statutaire.

Il serait donc préférable, comme le fait d'ailleurs l'exposé des motifs, de recourir au critère du lien de subordination dont l'absence est l'une des bases de l'indépendance de l'avocat.

2) Le terme d'« entreprise publique » a, en droit belge, un sens relativement précis et plus restreint que celui dans lequel le projet l'entend.

Il serait préférable d'y substituer le terme plus général de « personne ».

Le texte suivant est proposé :

« Article 477ter. — Les avocats qui sont dans un lien de subordination à l'égard d'une personne publique ou privée ne peuvent présenter ou défendre celle-ci en justice ».

Artikel 477quater.

In het eerste lid moeten de woorden « bij wijze van dienstverlening » als overbodig vervallen; handelingen van vertegenwoordiging en verdediging in richte zijn uiteraard dienstverlening.

Het tweede lid stelt twee regels die, als ze worden opgelegd, de uitoefening, door buitenlandse advocaten, van hun beroep in België, kunnen beperken.

Dat aan de Koning de bevoegdheid wordt opgedragen om zodanige regels toepasselijk te verklaren, is in strijd met de economie van het Gerechtelijk Wetboek.

De memorie van toelichting bij dat Wetboek stelt onder meer :

« De balie is een publiekrechtelijk lichaam : haar instelling is een van de grondslagen van het gerecht. Alle beginselen van haar inrichting en haar werking hebben dus een wezenlijk belang. Het ware paradoxaal, zoniet gevaarlijk geweest, het lot ervan niet aan de wil van de wet te binden op het ogenblik waarop de wetgever ertoe geroepen is de inrichting van de gerechtelijke instellingen, hun organen en hun hulpkrachten, van de rechter tot de gerechtsdeurwaarder, vast te stellen ».

Het is dus de wetgever zelf die zich over het verplichte karakter van die regels dient uit te spreken.

Artikel 477quinquies.

In de Franse tekst van het eerste lid zijn de woorden « les activités professionnelles » en niet de woorden « les règles » onderwerp van de zin, zodat moet worden gelezen : « quelle qu'en soit la source ».

Artikel 477sexies.

Het eerste lid zou beter als volgt worden geredigeerd :

« De bepalingen van de artikelen 445 en 761 van dit Wetboek alsook die van hoofdstuk IV, behalve de artikelen 458 en 471, en van Hoofdstuk V van Titel I van Boek III van dit Wetboek zijn van toepassing... (voorts zoals in het ontwerp) ».

Ter wille van de overeenstemming met de artikelen 458 en 460 van het Gerechtelijk Wetboek, zou het tweede lid van de Franse tekst beter als volgt worden geredigeerd :

« La peine de radiation est, pour ces personnes, remplacée par l'interdiction, pour une durée maximum de dix ans, d'exercer en Belgique une activité professionnelle d'avocat ».

Voor de eerste volzin van het derde lid wordt de volgende redactie voorgesteld :

« De bevoegde raad van de Orde is die van de balie binnen welker gebied de feiten waarop een tuchtstraf staat, zijn gepleegd ».

De tweede volzin, en vooral het werkwoord « verkrijgen », lijkt aan de bevoegde raad van de Orde een extra-territoriale macht te verlenen welke de Belgische wetgever vanzelfsprekend niet kan toekennen.

Ook vermag de Franse uitdrukking « sous le couvert » niet weer te geven wat met de tekst wordt bedoeld.

De volzin zou derhalve beter als volgt worden geredigeerd :

« Hij kan rechtstreeks aan de autoriteit van de Staat waar de persoon die een tuchtstraf kan oplopen gevestigd is, alle inlichtingen in verband met diens beroepsuitoefening vragen. Hij geeft die autoriteit kennis van iedere genomen beslissing. De inlichtingen zijn vertrouwelijk ».

De kamer was samengesteld uit :

De heren : P. Tapie, kamervoorzitter,

H. Rousseau en Ch. Huberlant, staatsraden,

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. Tapie.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. Falmagne, auditeur.

De Griffier,

J. TRUYENS

De Voorzitter,

P. TAPIE

Article 477quater.

A l'alinéa 1^{er}, les mots « en prestation de services » sont redondants et doivent être omis, les actes de représentation et de défense en justice étant, évidemment, des prestations de services.

L'alinéa 2 énonce deux règles qui, si elles sont imposées, seront de nature à restreindre l'exercice, par les avocats étrangers, de leur profession en Belgique.

La délégation au Roi du pouvoir de rendre de telles règles applicables est contraire à l'économie du Code judiciaire.

On lit, notamment, dans l'exposé des motifs de celui-ci :

« Le barreau est de droit public : son institution est un des fondements de la justice. Tous les principes de son organisation et de son fonctionnement ont donc une importance essentielle. Il eût été paradoxal, sinon périlleux, de n'en point lier le sort à la volonté de la loi dans le moment même où, du statut du juge à celui de l'huissier de justice, le législateur était appelé à fixer l'organisation des institutions judiciaires, de leurs organes et de leurs auxiliaires ».

Il y a donc lieu que le législateur lui-même se prononce sur le caractère obligatoire de ces règles.

Article 477quinquies.

A l'alinéa 1^{er}, le sujet de la phrase étant « les activités professionnelles » et non « les règles », il y a lieu d'écrire : « quelle qu'en soit la source ».

Article 477sexies.

L'alinéa 1^{er} était mieux rédigé comme suit :

« Les dispositions des articles 445 et 761 du présent Code ainsi que celles du chapitre IV, hormis les articles 458 et 471, et du chapitre V du Titre premier du Livre III du présent Code sont applicables ... (la suite comme au projet) ».

Par souci de concordance avec les articles 458 et 460 du Code judiciaire, l'alinéa 2 serait mieux rédigé comme suit :

« La peine de radiation est, pour ces personnes, remplacée par l'interdiction, pour une durée maximum de dix ans, d'exercer en Belgique une activité professionnelle d'avocat ».

La rédaction suivante est proposée pour la première phrase de l'alinéa 3 :

« Le Conseil de l'Ordre compétent est celui du barreau dans le ressort duquel ont été commis les faits de nature à donner lieu à une sanction disciplinaire ».

La seconde phrase, et, en particulier, le verbe « obtenir », semble conférer au Conseil de l'Ordre compétent un pouvoir extra-territorial que le législateur belge ne peut évidemment pas attribuer.

Par ailleurs, l'expression « sous le couvert » n'a pas en français la signification que le texte appelle.

Cette phrase serait, dès lors, mieux rédigée comme suit :

« Il peut demander directement à l'autorité de l'Etat dans lequel la personne susceptible d'encourir une sanction disciplinaire est établie, tous renseignements d'ordre professionnel concernant cette personne. Il informe cette autorité de toute décision prise. Ces informations sont confidentielles ».

La chambre était composée de :

Messieurs : P. Tapie, président de chambre,

H. Rousseau et Ch. Huberlant, conseillers d'Etat,

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. Tapie.

Le rapport a été présenté par M. E. Falmagne, auditeur.

Le Griffier,

J. TRUYENS

Le Président

P. TAPIE

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

In het Gerechtelijk Wetboek, Boek III « Balie » wordt een titel *Ibis* ingevoegd met als opschrift « Optreden in België van advocaten gevestigd in een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschappen » en bestaande uit de als volgt luidende artikelen 477*bis* tot 477 *septies* :

Artikel 477bis.

Personen die in een van de Lid-Statens van de Europese Gemeenschappen gerechtigd zijn om een titel te voeren die overeenstemt met die van advocaat, kunnen in België van hun titel gebruik maken.

De Koning bepaalt welke titel in ieder Lid-Staat overeenstemt met die van advocaat.

De in het eerste lid bedoelde personen moeten bij het verrichten van een dienst gebruik maken van hun titel, in een of meer van de talen van de Lid-Staat waarin zij gevestigd zijn, met vermelding van de beroepsorganisatie waaronder zij volgens de wettelijke regeling van die Staat zijn toegelaten.

Bij dienstverlening in België kan hun worden gevraagd van hun hoedanigheid van advocaat te doen blijken.

Artikel 477ter.

De advocaten in loondienst die zich in ondergeschiktheid bevinden ten opzichte van een openbare of private persoon mogen deze niet in rechte vertegenwoordigen of verdedigen.

Artikel 477quater.

De in artikel 477*bis* bedoelde personen zijn op dezelfde wijze als de leden van de Belgische balies bevoegd om in België alle handelingen van vertegenwoordiging en verdediging in rechte te verrichten die in dit Wetboek en in de bijzondere wetten zijn bepaald.

De Koning kan echter aan die personen de verplichting opleggen :

1) te handelen in samenwerking met een advocaat die bij het betrokken gerecht praktijk uitoefent of daartoe bevoegd is,

2) vóór de terechtzitting te worden voorgesteld aan de stafhouder van de balie bij het betrokken gerecht of aan de voorzitter van dat gerecht.

PROJET DE LOI

BAUDOUIJN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre Nom aux chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

Il est inséré dans le Code judiciaire, au livre III « Du barreau », un Titre *Ibis*, intitulé « De l'activité en Belgique des avocats établis dans un autre Etat membre des Communautés Européennes » et comprenant les articles 477*bis* à 477*septies* rédigés comme suit :

Article 477bis.

Toute personne habilitée dans un des Etats membres des Communautés Européennes à porter le titre correspondant à celui d'avocat peut faire usage de son titre en Belgique.

Le Roi détermine, pour chaque Etat membre, le titre correspondant à celui d'avocat.

Toute personne visée à l'alinéa 1^{er} doit lors d'une prestation de service faire usage de son titre exprimé dans la ou l'une des langues de l'Etat membre dans lequel elle est établie, avec l'indication de l'organisation professionnelle dont elle relève ou de la juridiction auprès de laquelle elle est admise en application de la législation de cet Etat.

Il peut lui être demandé, lors de prestations de services en Belgique, d'établir sa qualité d'avocat.

Article 477ter.

Les avocats salariés, qui sont dans un lien de subordination à l'égard d'une personne publique ou privée ne peuvent représenter ou défendre celle-ci en justice.

Article 477quater.

Les personnes visées à l'article 477*bis* peuvent, comme les membres des barreaux belges accomplir en Belgique tous actes de représentation et de défense en justice visés par le Présent Code et les lois particulières.

Toutefois le Roi peut imposer à ces personnes :

1) d'agir de concert avec un avocat exerçant, ou habilité à exercer son activité auprès de la juridiction saisie.

2) avant l'audience, d'être introduites auprès du bâtonnier du barreau dans lequel la juridiction a son ressort et auprès du président de la juridiction.

Artikel 477quinquies.

De beroepswerkzaamheden van de in artikel 477*bis* bedoelde personen worden uitgeoefend met inachtneming van de beroepsregels, van welke oorsprong ook, die in België van toepassing zijn.

Ten aanzien van andere werkzaamheden dan de vertegenwoordiging en de verdediging in rechte vinden die regels geen toepassing dan wanneer de in een andere Lid-Staat van de E. E. G. gevestigd advocaat die kan naleven in overeenstemming met zijn rechtspositie en voor zover zulks objectief gerechtvaardigd is als waarborg voor de correcte uitoefening van de werkzaamheden van advocaten, de waardigheid van het beroep en de inachtneming van bovenbedoelde regels inzake onvereenigbaarheid.

Artikel 477sexies.

De bepalingen van de artikelen 455, 761 van dit Wetboek alsook die van hoofdstuk IV, behalve de artikelen 458 en 471 en van hoofdstuk V van Titel I van Boek III van dit Wetboek zijn van toepassing op de in artikel 477*bis* bedoelde personen, onverminderd de tuchtrechtspraak in de Lid-Staat van herkomst.

Ten aanzien van die personen wordt de schrapping vervangen door het verbod om gedurende ten hoogste 10 jaar in België de beroepswerkzaamheden van advocaat uit te oefenen.

De bevoegde raad van de Orde is die van de balie binnen welker gebied de feiten waarop een tuchtstraf staat, zijn gepleegd.

Hij kan rechtstreeks aan de autoriteit van de Staat waar de persoon die een tuchtstraf kan oplopen gevestigd is, alle inlichtingen in verband met diens beroepsuitoefening vragen. Hij geeft die autoriteit kennis van iedere genomen beslissing. De inlichtingen zijn vertrouwelijk.

Gegeven te Motril, op 27 juli 1979.

BOUDEWIJN,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Justitie,

R. VAN ELSLANDE

Article 477quinquies.

Les activités professionnelles des personnes visées à l'article 477*bis* sont exercées selon les règles, quelle qu'en soit la source, qui régissent la profession en Belgique.

Pour les activités étrangères à la représentation et à la défense en justice ces règles ne sont applicables que pour autant qu'elles puissent être observées selon son statut, par un avocat établi dans un autre Etat membre de la C. E. E. et dans la mesure où leur observation se justifie objectivement pour assurer l'exercice correct des activités d'avocat, la dignité de la profession et le respect des incompatibilités.

Article 477sexies.

Les dispositions des articles 445, 761 du présent Code ainsi que celles du chapitre IV, hormis les articles 458 et 471 et du chapitre V du Titre premier du Livre III du présent Code sont applicables aux personnes visées à l'article 477*bis*, sans préjudice des poursuites disciplinaires dont elles pourraient faire l'objet dans l'Etat membre de provenance.

La peine de radiation est, pour ces personnes, remplacée par l'interdiction, pour une durée maximum de 10 ans, d'exercer en Belgique une activité professionnelle d'avocat.

Le Conseil de l'Ordre compétent est celui du barreau dans le ressort duquel ont été commis les faits de nature à donner lieu à une sanction disciplinaire.

Il peut demander directement à l'autorité de l'Etat dans lequel la personne susceptible d'encourir une sanction disciplinaire est établie, tous renseignements d'ordre professionnel concernant cette personne. Il forme cette autorité de toute décision prise. Ces informations sont confidentielles.

Donné à Motril, le 27 juillet 1979.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Justice,

R. VAN ELSLANDE